

CENTREPIECES



ВІСТІ З ЦЕНТРУ

Бюлетень Українського Центру
Засобів і Розвитку

SPRING/SUMMER 1992

Agricultural Curriculum Development Project

Tracey Kozlov

In the fall of 1991, URDC's proposal to develop agricultural curriculum for Ukraine was accepted for funding by Canada's Department of External Affairs and International Trade. Three Canadian partner colleges—Olds College, Lakeland College, and the School of Agriculture at the University of Saskatchewan—are working with URDC to develop and staff this project. Six Ukrainian agricultural colleges (технікуми) are also partners in the project. They are located in Symferopil, Donetsk, Poltava, Kakhoika, Zalishchyky, and Rutko.

The goal of the Agricultural Curriculum Development Project is to have Canadian specialists in curriculum design, farm management, and



Roman Petryshyn (second from left) and Bohdan Chomiak (second from right) with staff at the Bila Tserkva residence in Ukraine. An hour's drive from Kiev, Bila Tserkva is "home away from home" for URDC's Canadian Agricultural Curriculum faculty.

horticulture work with Ukrainian specialists in the same areas to develop modern, pertinent curricula for agricultural colleges in Ukraine. The curriculum development work will be coordinated between the Canadian and the Ukrainian project partners, and is scheduled for completion in four stages.



Darwin and Stella Federick are longtime URDC volunteers and supporters. Darwin is the computer training expert for URDC's Agricultural Curriculum Development Project in Ukraine.

Work began in February of 1992, when six Canadian specialists visited Ukraine to consult with local agriculturalists and begin a DACUM ("Develop A CURriculum") process. The group included two farm management specialists (Robert Roy, University of Saskatchewan; Leonard Fundytus, Lakeland College), two horticulturalists (Jean Webb, Lakeland College; Grant Wood, University of Saskatchewan), and two curriculum designers (Ron Bawtinheimer and Don Bushe, Olds College). After an initial period of adjustment to the local society and its customs, and to the local flora and fauna, the group adapted to its new working environment, and much progress was made. Data were collected in the areas of Farm Management and Fruit and Vegetable Production, brought to Canada, analyzed, and compiled into two DACUM analysis charts.

From June 4 through 26, project personnel Don Bushe, Robert Roy, and Grant Wood will work with the Ukrainian partner institutes and with industry representatives to analyze and "validate" the DACUM results. The validation process will be accomplished through a mail-in survey questionnaire as well as through extensive, structured, in-person consultations. It will serve to identify

the educational needs that should be given highest priority.

Once the validation is complete, in July of this year, Canadian course developers will return to Ukraine, where they will write actual courses in consultation with Ukrainian faculty. The course materials will be translated into Ukrainian as they are being written. They will be supplemented with a variety of Canadian learning materials and resources (in the areas of management, marketing, and agriculture) which are presently being translated into Ukrainian.

By the conclusion of the project, a limited number of the newly-developed courses will be piloted and delivered at the Ukrainian partner colleges. Both Ukrainian and Canadian project staff will be involved in the course delivery process.

The Agricultural Curriculum Development Project will accomplish several objectives in addition to providing state-of-the-art agricultural courses for Ukraine. Ukrainian faculty will gain competence in the DACUM process, and acquire the ability to design their own courses. They will be introduced to western standards of college governance, and exposed to a practical model for educational development that involves both "industry" and "educators."

Just as important, the participating agricultural institutions—both in Canada and in Ukraine—will be connected by means of an electronic mail computer system and a fax system. This will ensure ongoing support for the future development of the program, and facilitate the information-sharing and network-building that are crucial to Ukraine's agricultural and economic success.

URDC's Agricultural Curriculum Development Project is under the management of Bohdan Chomiak. Tracey Kozlov (formerly the secretary of URDC's Farmer Exchange Project) is Bohdan's capable assistant. Other project personnel include Darwin Federick, who will deliver a

computer training program at each of the six colleges in Ukraine; Tetiana Vorobyova, who will provide on-site translation services and project coordination in Ukraine; and Deborah Schlag, the project's (and URDC's) new accountant.

The project runs until the end of December, 1992.



Alex Ostapiuk has taken over from Bohdan Chomiak as the coordinator of URDC's Farmer Exchange Project. Other project staff include secretary Olga Piano and accountant Deb Schlag (see photo on p. 8); regional assistants George Kondrackyj (Alberta), Rosemarie Glowa (Saskatchewan), and George Dmetriuc (Ontario).

Українській Фармари в Канаді

Тетяна Воробйова

Жителька Києва Тетяна Воробйова цього місяця завершила однорічний курс стажування Адміністрації мистецтва при нашому коледжі. Під час тримісячних практичних студій при Українському Центрі, передавала вісті на Україну через CBC Radio International. Уривок її передачі 29-го травня нище подано.

Два дні назад я повернулася з коледжу Лейкленд, який розташовано в містечку Вермільон, провінція Альберта. Саме в цьому коледжі провели своє перше знайомство з канадським сільським господарством 37 фармарів України, які щойно прибули до Канади брати участь у проєкті Канадсько-Українського Обміну Фармарами.

Проєкт по навчання українських фармарів методам, які прийняті в сільському господарстві Канади, здійснює Українським Центром Засобів і Розвитку. Кошти на нього виділив приватний фонд Карла Поппера з Швейцарії, за допомогою д-ра Богдана Гаврилишина. Проєкт розраховано на три роки.

Минулого року, влітку 1991, до Канади приїхали перші двадцять українських фармарів. Наприкінці травня 1992 року на стажування в Канаду приїхала друга група українських фармарів. [26 стажують в Альберті, 10 в Саскатчевані, один в Манітобі, а 9 в Онтаріо.]

Групу формували на Україні за участь Міністерства Сільського Господарства України та двох Асоціацій Фармарів України. Головними критеріями, які встановила канадська сторона для кандидатів на поїзду були: досвід роботи в сільському господарстві та власна земля.

Серед відібраних стажерів, які представляють всі області України, є нарешті і жінки — Наталія Коломієць з Луганщини та Лідія Приходько з Житомирщини.

Коли я запитала про перші враження, то Євген Дмитрієвич з Рівенської області відповів: "Перші враження про наших українців в Канаді—це звичайно одна із цивілізованих країн, з високим рівнем культури, а також з високим сервісом."

А Анатолій Петрушка з Чернівецької області добавив: "Звісно люди дуже гостинні, нас дуже добре прийняли, склали нам гарну культурну програму, змогли нас попередньо ознайомити з технікою, з якою ми будемо зустрічатися у фармарів."

На протязі трьох днів українські фармарі ходили на лекції, знайомились з канадською сільсько-господарською технікою. Канадські викладачі були захоплені досвідом українців, їхнім знанням техніки.

Стажування українських фармарів тільки почалося. Я запитала Анатолія Петрушку, що він про це думає і він сказав: "Тут можна багато чому навчитися і старатися не повторювати тих помилок, які може колись і допускали канадці при створенні своїх фармарських господарств, щоб можна було скоріше стати на ноги саме українському фармару, і я рахую, що саме такий процес навчання українських фармарів на канадській землі—це є дуже добра річ і буде сприяти розвитку фармарських відносин на Україні."

Зараз українські фармарі роз'їхались по різних канадських фармах. Почалося їхнє трудове життя у Канаді.

Побажаємо їм успіху!

Ukrainian Centennial Arts Management Project at GMCC

Marie Lesoway

From June 18, 1991 through May 29, 1992, Tetiana (Tanya) Vorobyova of Kiev, Ukraine was a visiting student in Grant MacEwan Community College's highly-acclaimed Arts



Tanya Vorobyova with Dr. and Mrs. Demitro Melnyk at a farewell reception on her honor.

Administration Program. Tanya's stay in Canada was part of the college's Ukrainian Centennial Arts Management Project. The project was coordinated through several departments of the college, including the Performing, Visual and Communication Arts Division, the Arts Administration Program, the Grant MacEwan Community College Foundation, and the Ukrainian Resource and Development Centre.

Tanya Vorobyova is a longtime coordinator of international affairs and public relations for the Composers Union of Ukraine. (It was with this organization that GMCC made its first contacts with regards to selecting a candidate for the Ukrainian Centennial Arts Management Project.) She has extensive experience in arts management, and was in charge of all the Composers Union's international arrangements. She also acted as the Union's interpreter, and is fluent in English, Ukrainian, Russian, German, and Polish.

Tanya arrived in Edmonton in mid-June, 1991 and spent June, July and August working as a volunteer at the Alberta Ukrainian Canadian

Centennial Commission offices, at the Edmonton Folk Festival, and at the Fringe. From September 2, 1991 to the end of March, 1992, she attended classes in the GMCC Arts Administration program, where she learned the fundamentals of management, publicity, fundraising, finance, contracts, personnel relations, and micro-computer applications. She excelled in all of her work, even though her courses were often her first introduction to such "western" management practises as accounting and marketing. She was evaluated according to the same standards that were used for her Canadian classmates.

From March to June, 1992, Tanya completed a twelve-week field placement at URDC, where she gained hands-on arts experience working on the Mosaica project and other URDC ventures. She also worked with a variety of Ukrainian organizations—from funding bodies such as the Shevchenko Foundation, to community organizations, local and provincial branches of the Ukrainian Canadian Congress, Ukrainian arts councils in the various provinces, Ukrainian festival organizations, and visual and performing artists of Ukrainian descent.

Tanya's year at Grant MacEwan provided Canadian students with a unique perspective on the arts scene in Ukraine. It provided Tanya with a solid background in administration. She will put her new skills to good use as an assistant with URDC's Agricultural Curriculum Project.

Grant MacEwan's Ukrainian Centennial Arts Management Project would not have been possible without the patronage of Dr. and Mrs. George Naylor (Dr. Naylor was the Dean of Performing, Visual and Communication Arts when the project was initiated) and the generosity of the following donors. Many thanks to all of you!

Department of External Affairs
and Trade Canada
Pauline Hilker
Barbara and Julian Koziak
Dr. and Mrs. Demitro Melnyk
Andriy J. Semotiuk
Carol Shaw
Shevchenko Foundation
Dr. and Mrs. Orest Talpash

The Stars of 1992: Ukrainian Cultural Awards at URDC

Marie Lesoway

URDC is pleased to announce the 1992 winners of its annual awards program.

Dr. Andriy Homjatkevyc of Edmonton received the **Royal Canadian Legion: Norwood Branch #178 Award for Ukrainian Performing Arts** for his *Bandura* Research Exchange project.

Edmonton's Lilea Wolanska was awarded the **Royal Canadian Legion: Norwood Branch #178 Award for Educational Exchanges** for her music studies at the Kiev Pedagogical Institute.



PHOTO — JOHN PASKIEVICH

Fisher Branch, Manitoba

The Royal Canadian Legion: Norwood Branch #178 Award for Museum Programs went to a Ukrainian Folk Weaving Workshop sponsored by the Ukrainian Catholic Women's League of Canada Arts and Crafts Museum in Edmonton.

This year's Anna Pidruchney Award for New Writers was presented to Andriy Wynnyckyj of Toronto for *Saffady*, a collection of Ukrainian poems.

The Vancouver-based Ukrainian Educational Council of British Columbia won the **William and Mary Kostash Award for Film and Video Arts**. The project was a Community News Program which airs on a B.C. cable network.

Special thanks to our award sponsors and to this year's selection committee members: Rena Hanchuk and Roman Brytan of CKER Radio; Jan Bell, Kathy Higgins, and Brenda Philp of Grant MacEwan Community College; and Marie Lesoway of URDC.

The application deadline for the 1993 round of URDC awards is November 30, 1992. Application forms and guidelines are available from the URDC office.

A Star is Born: URDC and ACUA launch the photography calendar *Mosaica*

Marie Lesoway and
Ruth Lysak-Martynkiw

On November 26, 1991, the Ukrainian Resource and Development Centre and the Alberta Council for the Ukrainian Arts launched their centennial publication *Mosaica: Photographic Exploration at the Centennial Library in Edmonton*.

A joint project of URDC and the Alberta Council for the Ukrainian Arts (ACUA), *Mosaica* had its beginnings back in the summer of 1987, when ACUA and URDC were both still in their infancy. It began as the brain-child of a trio of photography buffs—Lida Somchynsky, Roman Petryshyn, and Bohdan Hrynshyn—who were looking for a way to promote the Ukrainian arts. Photography seemed the ideal choice for a number of reasons. Foremost

among these was the fact that, although there are numerous Ukrainian photographers of international repute, Ukrainian Canadian accomplishments in the arena of arts photography are little-known.

The mission, then, was to articulate a project that would promote Ukrainian Canadian art photography. Part of the "why" of the project became the centenary of Ukrainian settlement in Canada. The "how" had yet to be defined. A project team was struck under the direction of URDC's Marie Lesoway, and a series of consultations was begun with photography curators, arts consultants, and with arts photographers themselves. A different set of talks was initiated with funders of the arts.

In 1988, URDC joined forces with ACUA on what had by this time become the "Mosaica Project," and in the same year, a generous grant from the Alberta Foundation for the Arts launched the first phase of the project. This involved commissioning a body of new work that would celebrate Ukrainian life in Canada 100 years after the first pioneers came to this land. Who would do this? Research had provided a "short list" of arts photographers, all of whom had numerous publications, national



PHOTO — RICHARD HARTMIER

Stella Pidborochynski, Northern Splendour Reindeer Farm, Whitehorse



PHOTO—RANDY BURTON

Lusya Pavlychenko with some members of her Pavlychenko Folklorique Ensemble, Saskatoon

exhibits, and Canada Council awards to their credit. A "competition by invitation" was held, and photographers were chosen to represent each of six regions of Canada.

The Mosaica photographers were chosen for the strength of their vision and the power of their art. Their assignment was to record the contemporary Ukrainian Canadian experience, and through the lenses of their cameras, to distill the very essence of this experience. What this essence was was not defined, although the project team knew that it was likely to include a mosaica of color and custom, community, art, ritual and faith. Because the photographers were from different parts of the country, what they would "see" would have its own particular flavor. Because they worked in different formats, they would bring different approaches to their subject matter. What they would choose to photograph would be dictated by their own reality and their own experience. Because the photographers were not all Ukrainians, the Mosaica collection would provide a glimpse not only of how Ukrainian Canadians see themselves, but of how others see them.

The resulting collection of forty-

two photographs is a "mosaica" of many styles, many themes, many artists, many levels, and many meanings. Each photograph in the collection can be judged on its own merits as an *object d'art*. Each photographer's contribution can also stand alone, but the "mosaica" of their collective vision provides a photographic documentary of the shape, color, and texture of contemporary Ukrainian Canadian reality.

Thirty-one photographs from the Mosaica collection have been published in the hardcover, daytimer calendar that was unveiled last fall. As with many things these days, plans for the next stage of the Mosaica project are linked to the hard reality of dollars. URDC and ACUA hope to mount a national—or even international—exhibit and tour of the Mosaica collection, and we are currently fundraising to meet this objective.

Copies of *Mosaica* calendar may be purchased for \$18.65 per copy (plus \$3 postage for up to three copies, plus G.S.T. on the total amount). Please make your cheques payable to Grant MacEwan Community College and forward to URDC.



PHOTO—EDWARD BURTYNSKY

Wedding Dance, Camp Weselka, Ontario



PHOTO—OREST SEMCHISHEN

Malanka (Ukrainian New Year) celebrations, Edmonton



PHOTO — ROBERT SEMENIUK

Vinok (wreath), Vancouver

Photographer Joanne Jackson Johnson once wrote that “recording our existence in photographs is one way to express the significance of that existence.” The Mosaica collection records an important moment in Canada’s history, and through the eyes of six artists, it explores the essence of Ukrainian Canadian identity at the crossroads marked by the centenary of Ukrainian settlement in Canada.



PHOTO—OREST SEMCHISHEN

Ukrainian Bilingual Playschool and Daycare, Edmonton

Star-Spangled Sponsors

Over the years, numerous people have given of themselves and of their pocketbooks in support of URDC and its programming. We salute you all, and offer our warmest thanks.

Donors

Ken Alyluia
 Mark C. Amal
 Walter J. Baziuk
 Terry Boyko
 Mr. & Mrs. Victor Chanasyk
 Mary Charnetski
 Ray Charuk
 John H. Clements
 Anne Marie Coty
 Anne Danelovich
 William Darcovich
 Dr. & Mrs. Demitro Melnyk
 Natalia Dobrolige
 Valentina Dobrolige
 Mary Dymarus
 Wolodymyr & Natalka Dzura
 Natalka Faryna-Kit
 William Fedeyko
 Eugene A. Fedeyko
 Vera Fedoruk
 Myroslawa Fodchuk
 Isidore & Anne Goresky
 John Gregory
 Pauline Hilker
 Mr. & Mrs. Peter Hirano
 Mr. & Mrs. Walter Holonko
 Nestor Holychuk
 Phyllis Horiachka
 Linda Anne Irvine
 K. Joshee
 Mr. & Mrs. John Karpiak
 Sharon Kassian
 Anton Klusa
 Myrna Kostash
 William & Mary Kostash
 Barbara and Julian Koziak
 Dr. & Mrs. Bohdan Krawchenko
 Gloria [Artie] Kupchenko
 David E. Lawrence
 Stan Lawrence

Elizabeth Lesoway-Anderson
 Mr. & Mrs. Joe Linkiewich
 Olga Luchka
 Anne Maciborski
 Michael Magus
 Helene D. Magus
 John McIntosh
 Mr. & Mrs. Bob McKenzie
 Dr. Bohdan Medwidsky
 John W. Melnyk
 Mr. Harry Mosychuk
 Jean Naciuk
 Gerri Nakonechny
 Russell Olekshy
 Orest Olinek
 Mrs. I. Olinek
 Bill Orfino
 Victor Palahniuk
 Fiona Pelech
 Mr. & Mrs. Clifford Perritt
 Dr. Roman Petryshyn
 William Pidruchney
 Kenneth D. Porter
 Pearl H. Porter
 Mr. & Mrs. Michael Procyshyn
 Elizabeth Prystawa
 Indira Puri
 Florence Romanchuk
 Bog Romanko
 Dr. & Mrs. Walter Romanow
 Pearl Salamandick
 Mr. & Mrs. Peter Savaryn
 Mike Sawchyn
 Andriy J. Semotiuk
 Carol Shaw
 Nancy Shemeluck-Radomsky
 Patricia E. Simonds
 Iryna Staszkiw
 Irene Strilchuk
 Wm. Borys Sydoruk
 Dr. & Mrs. Orest Talpash
 Dr. C.M. Tapper
 Dr. I. V. Tataryn
 Nellie Tkachuk
 Mr. & Mrs. George Tokarek
 Mr. & Mrs. Wm. Triska
 Walter Tyshko
 Audrey Uzwyshyn
 Mrs. S. Wasylshyn
 Doris Yanda
 Katherine Zalasky
 Orest Zubritsky
 Anna Zwozdesky

Organizations

Alberta Council for the
 Ukrainian Arts
 Alberta Friends of Rukh
 Alberta Parents for Ukrainian
 Education Society
 Canadian Foundation for Ukrainian
 Studies
 Chair of Ukrainian Studies
 Foundation
 Festival '88
 Government of Alberta
 Government of Canada
 Knights of Columbus: Father Dydyk
 Council
 Koziak Family Foundation
 NETCOM: Network on East-West
 Trade and Commerce
 St. Mary's Ukrainian Orthodox
 Church
 Royal Canadian Legion: Norwood
 Branch #178
 Shevchenko Foundation
 Ukrainian Catholic Women's League
 of Canada: St. Josaphat's Goodwill
 Club
 Ukrainian Canadian Congress:
 Alberta Provincial Council
 Ukrainian Canadian Cultural Society
 of Vancouver Island
 Ukrainian Canadian Research and
 Documentation Centre
 Ukrainian Drama and Opera Society
 of Edmonton
 Ukrainian Music Society of Alberta
 Ukrainian Professional and Business
 Club
 Ukraine Millennium Foundation
 Ukraine Millennium Society



Lida Somchynsky



Rena Hanchuk, Orest Semchishen, Marie Lesoway, Roman Petryshyn, and Ruth Lysak-Martynkiw at the Mosaica launch.

Staff Notes

This year's budget cuts at Grant MacEwan force us to say farewell to URDC compatriot **Lida Somchynsky**, who has worked for our "parent" organization, the Office of Multicultural and Native Programming, since 1987. Luckily, Lida has another career as a video film-maker, and rumour has it that she has launched a new career as a songwriter. We wish you well, Lida! (until you find your way back to URDC again!)



Alice Chumer



Tracey Kozlov (at left), Deb Schlag, and Olga Piano

CENTREPIECES/ BICTI 3 ЦЕНТРУ is produced by the Ukrainian Resource and Development Centre (URDC).

For a free subscription or for further information about URDC, please call or write to the:

Ukrainian Resource and Development Centre
Grant MacEwan Community College
Box 1796
Edmonton, Alberta T5J 2P2
Phone: (403) 483-4474
FAX: (403) 483-4300

Written and edited by Marie Lesoway.

Contributors to this issue:
Tracey Kozlov
Ruth Lysak-Martynkiw
Tetiana Vorobyova

Layout by Edmonton Lasergraphics.